

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	trzykrotnie byłem chłostany raz zostałem ukamienowany trzykrotnie przeżyłem rozbicie się okrętu noc i dzień w głębinie czyniłem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	trzy razy byłem chłostany,* ** raz ukamienowany,*** trzy razy rozbił się ze mną okręt,**** dzień i noc spędziłem w głębinie morskiej. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	trzykrotnie zostałem obity różgami, raz zostałem ukamienowany, trzykrotnie przeżyłem rozbicie się okrętu, noc (i) dzień na głębi przetrwałem;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	trzykrotnie byłem chłostany raz zostałem ukamienowany trzykrotnie przeżyłem rozbicie się okrętu noc (i) dzień w głębinie czyniłem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	trzy razy byłem chłostany, raz ukamienowany, trzy razy rozbił się ze mną okręt, dzień i noc spędziłem na pełnym morzu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Trzy razy byłem bity różgami, raz kamienowany, trzy razy rozbił się ze mną okręt, dzień i noc spędziłem w głębinie morskiej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Trzykrociem był bity różgami; razem był kamionowany; trzykroć się ze mną okręt rozbił, dzień i noc byłem w głębokości morskiej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	trzykroć byłem bit różgami, razem był ukamionowan, trzykrociem się z okrętem rozbił, przez dzień i przez noc byłem w głębi morskiej;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trzy razy byłem sieczony różgami, raz kamienowany, trzykrotnie byłem rozbitkiem na morzu, przez dzień i noc przebywałem na głębinie morskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Trzy razy byłem chłostany, raz ukamienowany, trzy razy rozbił się ze mną okręt, dzień i noc spędziłem w głębinie morskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trzy razy sieczono mnie różgami, raz kamienowano, trzykrotnie byłem rozbitkiem, całą dobę spędziłem na głębokim morzu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trzy razy byłem bity różgami, raz kamienowany, trzykrotnie przeżyłem rozbicie statku, całą dobę zmagalem się z falami morza.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	trzy razy różgą byłem sieczony, raz kamieniami obrzucony, trzy razy byłem ofiarą rozbicia się okrętu, całą dobę zmagalem się, rozbitek, na głębinie morskiej;
PBW	Przekład	Nowy Testament,	ponadto trzy razy wymierzono mi karę chłosty, raz byłem

¹⁾ Tj. poddany rzym. karze verberatio; <x>540 11:25</x>L.

²⁾ <x>510 16:22</x>

³⁾ <x>510 14:19</x>

⁴⁾ <x>510 27:41</x>

	literacki	Współczesny Przekład	kamienowany, trzy razy przeżyłem rozbicie okrętu, raz musiałem walczyć z falami morskimi dzień i noc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trzy razy bito mnie różgami, raz kamienowano, trzy razy przeżyłem rozbicie okrętu i (jako rozbitek) całą dobę spędziłem na głębinie morskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тричі киями був я битий. Один раз був каменований. Тричі корабель розбився зі мною - ніч і день я був у глибинах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Trzykrotnie zostałem obity różgami, raz zostałem ukamienowany, trzykrotnie przeżyłem rozbicie okrętu na morzu, dzień i noc przetrwałem na głębi morza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Trzy razy chłostano mnie trzcinaми. Raz mnie kamienowano. Trzy razy byłem rozbitkiem na statku. Spędziłem noc i dzień w otwartym morzu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	trzy razy byłem bity różgami, raz kamienowany, trzy razy przeżyłem rozbicie się statku, noc i dzień spędziłem na głębinie:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Trzykrotnie zostałem pobity, raz obrzucony kamieniami, trzy razy przeżyłem katastrofy morskie, z czego raz całą dobę spędziłem na morzu jako rozbitek.